



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

População de Iga

99,158

População de estrangeiros

4,569

Taxa 4.61%

Dados de 31.01.2012

Período de lançamento de imposto de carros, motos e outros

けいじどうしゃ、げんどうきつきじてんしゃ などの はいしゃ、めいぎへんこう など てつづき していますか？

Faça logo o documento ao mandar para sucata ou transferência

Se você vendeu, deu ou vai mandar amassar o seu carro de pequeno porte ou sua moto de 50 cilindradas deverá providenciar a transferência do carro (meigui henkou) ou os trâmites para mandar para a sucata (haisha) até o final do mês de Março, para evitar que o imposto sobre este veículo, seja cobrado de você. Se os trâmites forem feitos depois do dia 2 de Abril, o imposto deverá ser pago por você.

Não deixe para última hora, pois neste período a procura é grande, o que causa um congestionamento na repartição.

As pessoas que deixaram os trâmites para outra pessoa ou empresa fazer e entregaram o veículo com placa, devem procurar saber se os trâmites já estão em andamento.

Os automóveis de passeio também devem ser feitos neste período.

Os trâmites abaixo, podem ser feitos também no despachante Iga jikayou jidousha kyokai (perto do corpo de bombeiros), mas ocorrerá despesa. Se não consegue fazer os trâmites porque não sabe onde está o antigo dono ou o carro, consulte.

【Local para trâmites, separado por tipo de veículo】

Veículo de pequeno porte (placa amarela) - Kei jidousha kensa kyokai, escritório de Mie TEL 059-234-8431

Moto 250 cc - Mie ken kei jidousha kyokai TEL 059-234-8611

Moto acima de 251 cc - Chuubu un yu kyoku Mie unyu shikyoku TEL 050-5540-2055

Entre em contato antecipadamente, para saber os documentos necessários.

Moto 50 cc, tratorzinho de lavoura –

Na prefeitura, na seção Kazei ka, TEL 22-9613 FAX 22-9618

Sucursal Iga, seção Shinkou ka, TEL 45-9111 FAX 45-9120

Sucursal Shimagahara, seção Shinkou ka TEL 59-2053 FAX 59-3196

Sucursal Ayama, seção Shinkou ka TEL 43-1543 FAX 43-1679

Sucursal Ooyamada, seção Shinkou ka TEL 47-1150 FAX 46-1764

Sucursal Aoyama, seção Shinkou ka TEL 52-1112 FAX 52-2174

【Itens necessários】

SUCATA: Inkan (carimbo), placa do carro e certificado de expedição da placa (Hyoushiki koufu shoumeishou)

TRANSFERÊNCIA: Inkan (carimbo) do vendedor e comprador, certificado de expedição da placa (Hyoushiki koufu shoumeishou)

Para fazer qualquer um dos trâmites será necessário apresentar um documento de identificação.

ISENÇÃO DO IMPOSTO DO CARRO

As pessoas portadoras da carteira de deficiente físico ou intelectual, podem obter isenção no imposto sobre veículo de pequeno porte (guenmen). Os interessados devem fazer a solicitação depois que receberem o boleto de imposto sobre veículos, até dia 24 de Maio, ou seja, 7 dias antes da data do vencimento (necessita documentos). As pessoas que já utilizam o benefício, também devem fazer nova solicitação. (informe-se na prefeitura)

Você já fez a solicitação do auxílio para criança "KODOMO TEATE"?

こどもてあてのしんせいはしてありますか？

Devido a mudança na lei da ajuda para a criança "KODOMO TEATE", todas as pessoas que tem crianças até 15 anos, necessitam fazer nova solicitação. As pessoas que já fizeram a solicitação e entregaram os documentos exigidos, na prefeitura, já receberam o primeiro depósito.

As pessoas que ainda não fizeram a solicitação ou esqueceram de trazer os documentos, devem fazer os trâmites até o dia 30 de Março para poder receber o período retroativo a Outubro de 2011.

Se a solicitação for feita depois do dia 30 de Março de 2012, o benefício pago será referente ao mês seguinte da solicitação. Se tiver criança na família e não estiver recebendo o auxílio, informe-se.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka TEL 22-9654

<IMPOSTO DO MÊS> Até 02 de Abril

こんげつのうぜい Seguro de saúde [Kokumin Kenkou Hoken Zei]

Shuu-Zei Ka TEL.0595-22-9612



PARA PESSOAS QUE TEM ALTAS DESPESAS COM CONSULTAS

びょういんで たかい おかねを はらう ひとへ

A partir de 1º de Abril, as despesas médico-hospitalares poderão estacionar em um determinado valor, apresentando o cartão GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU.

Atualmente, se as despesas com consultas e retornos pagas por mês à determinada entidade hospitalar exceder o limite que um segurado deve arcar, o segurado deve, primeiramente, pagar na entidade para depois fazer o reembolso.

À partir de Abril, o segurado não precisa mais pagar o excedente.

Altas despesas médicas	Solicitação antecipada	Hospital e farmácias
Pessoas com menos de 70 anos. Pessoas com mais de 70 e menos de 75 anos, de família isenta de imposto.	Necessita fazer a solicitação do cartão "GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU" ou "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" na seguradora de saúde que está inscrito. (*2)	Apresente um dos cartões "GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU" ou "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" na recepção da entidade. (*1)
Pessoas com mais de 70 e menos de 75 anos, de família não isenta de imposto.	Não necessita.	Apresente o cartão para idosos KOUREISHA JUKYUSHA SHOU
Pessoa inscrita no seguro para idosos (kouki koureisha iryou hoken), de família isenta de imposto	Necessita fazer a solicitação do "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" na prefeitura, seção Hoken Nenkin ou na sucursal da prefeitura. (*2)	Apresente o cartão "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" (*1)
Pessoa inscrita no seguro para idosos (kouki koureisha iryou hoken), de família não isenta de imposto	Não necessita.	Apresente o seguro para idosos "KOUKI KOUREISHA IRYOU HI HOKENSHA SHOU"

(*1) Se não apresentar o cartão, o valor do excedente, será reembolsado depois.

(*2) Se já possui um dos cartões "GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU" ou "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" válidos, não é necessário solicitar novamente.

Atenção! Se estiver com o pagamento do seguro KOKUMIN KENKOU HOKEN atrasado, em alguns casos, não será possível expedir o cartão.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção **Hoken Nenkin Ka TEL 0595-22-9659**

EXAME DE CÂNCER DE MAMA E CÂNCER DE INTESTINO

にゅうがん、だいちょうがんの けんさ

O câncer, se for encontrado a tempo e feito tratamento adequadamente, poderá salvar uma vida.

Realize o exame de câncer, mesmo antes de sentir os sintomas.

Dia: 20 de Março (ter. Feriado) das 9:00 hs às 11:00 hs

Local: Yumepolis Center

Câncer de Mama: para mulheres acima de 30 anos Valor do exame: 1.600 yens

Câncer de Intestino: pessoas acima de 20 anos Valor do exame: 500 yens

* Há alguns cuidados, pergunte no momento da inscrição.

* Poderá utilizar o cupom para exame gratuito, enviado anteriormente, as pessoas que ainda não utilizaram, utilizem no dia 20 (última chance)

* As pessoas que já fizeram o exame de câncer de mama ou de intestino, depois de Abril de 2011, não poderão fazer nesta oportunidade.

Inscrições e Informações: Na prefeitura, seção **Kenkou Suishin ka TEL 0595-22-9653**

MUDANÇA NA SEPARAÇÃO DOS LIXOS E RECURSOS

りさいくろできる ごみの だしかたが かわります

Sacola de supermercado – Jogar como Embalagens e Vasilhames de Plástico

Frascos de plásticos – Jogar como Embalagens e Vasilhames de Plástico

Objetos plásticos que não sair a sujeira jogar como: Objetos queimáveis (sacolas), Lixos Volumosos Queimáveis (frascos plásticos).

Tapete elétrico, cobertor elétrico, cadeirinha de bebê para carro – Jogar em Metais

Tomar cuidado ao despachar os Lixos Volumosos de Metais, pois a partir deste ano, mudou o nome para OBJETOS DE DIFÍCIL PROCESSAMENTO (PERIGOSOS).

Serão considerados OBJETOS DE DIFÍCIL PROCESSAMENTO (PERIGOSOS) somente os objetos escritos no Calendário de Lixos e Recursos de 2012, confira os objetos.

COLETA DE LIXOS VOLUMOSOS NA RESIDÊNCIA DE USUÁRIOS DA ASSISTENCIA SOCIAL (FUKUSHI SHUUSHU)

もえない おおきいごみを むりょうであつめます(ふくし しゅうしゅう)

A partir de Abril de 2012, iniciará a coleta de LIXOS VOLUMOSOS, gratuita, na residência de idosos e portadores de deficiência.

Poderão utilizar o serviço, as pessoas acima de 75 anos de idade ou pessoas que utilizam o seguro de cuidados especiais (kaigo nintei) ou pessoas que possuem a carteira de deficiência que moram sozinhas.

Na região de Iga, exceto Aoyama, serão recolhidos Lixos Volumosos Queimáveis, Metal e Lixos de difícil processamento.

Necessita fazer solicitação. Informe-se.

Maiores Informações sobre assuntos de lixo: Na seção **Seisou Jigyou Ka TEL 0595-20-1050**

Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 13 de Março (ter) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 15 de Março (qui) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Março						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Shimin	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Nabari	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Shimin	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Nabari	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado

das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのためのそうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL .0595-23-0912	TEL .0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)

Você lê livros?



Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças

“Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku” para incentivar a leitura de livros por crianças.

Para que as crianças conheçam o prazer de ler livros, desenvolvam a imaginação, cresçam sadias é necessário que ouçam leitura de livros enquanto ainda são pequenas.

Incentive a leitura do livro também em sua casa.

Leia livro para seus filhos.

ほんをよんでいますか？



Bolsa de estudos para o exterior ou para área de enfermagem

りゅうがくせい、いりょうや かんごの べんきょうをする がいこくじんの しょうがくきんが あります

A Fundação de Intercâmbio Internacional Mie, abriu as inscrições das bolsas de estudos para estudantes que desejam fazer intercâmbio no exterior ou que desejam estudar na área de enfermagem no Japão.

A bolsa de estudo será especificamente para os estrangeiros residentes na província de Mie. Os estudantes devem ter boas notas e bom comportamento.

Prazo de inscrição: 20 de abril (sex)

Sobre os requisitos necessários para a inscrição, informar-se no **Mie-Ken Kokusai Kouryuu Zaidan** (Fundação de Intercâmbio Internacional) **TEL.059-223-5006** HP <http://www.mief.or.jp>

Comunicado para pessoas que moram em regiões com sistema de esgoto

げすいどうを つかっている いえの ひとへ

As pessoas que moram em regiões que tem sistema de esgoto público (guesuidou), sistema de esgoto agrícola unificado e sistema de esgoto da região de Aoyama, necessitam comunicar em casos de:

Fazer mudança, nascimento, falecimento, não utilizar durante longo período, aumento ou diminuição na família.

Moradores da região de Yumegaoka e Aoyama não precisam comunicar quando houver alteração nos membros da família.

Maiores Informações: Seção **Guesuidou Ka TEL.0595-43-2318**

<発行/EXPEDIÇÃO> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/REDAÇÃO> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>